

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# Segovia





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Segovia

**Como una nave pétrea, Segovia surca el amanecer en un mar de cielo azul profundo. En el silencio del alba aún parecen resonar los cantos sagrados de antiguos judíos segovianos. Sobre sus callejuelas empedradas ellos regresan, susurrándonos historias y leyendas, con cada madrugada.**

*Como um navio pétreo, Segovia navega ao amanhecer num mar de céu azul profundo. No silêncio do amanhecer, os cânticos sagrados dos antigos judeus Segovianos parecem ainda ecoar. Sobre as suas ruas calcetadas voltam, sussurrando-nos histórias e lendas, a cada madrugada.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



# Segovia

**Límites | Limites:**

N N	NN - Burgos y Valladolid
NE NE	NE - Soria
E E	EE - Guadalajara
S S	SS - Madrid
O O	OO - Ávila

**162.000** (Provincia)



## Datos

### Dados

- La temperatura media en Segovia se sitúa en los 11, 5 °C. En invierno puede nevar.
- En 1985 la ciudad vieja de Segovia y su Acueducto romano fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.
- Segovia dista 90 km de Madrid, 60 km de Ávila y 115 de Valladolid. Tiene conexión con Madrid y Valladolid en tren y autobús.

## Una ciudad regia:

### Uma cidade régia

Segovia conserva en su arquitectura y en el porte de sus habitantes, cierto aire regio. La presencia de príncipes y reyes en la ciudad han dejado una impronta majestuosa que se percibe en cuanto llegamos al casco histórico.

*Segovia conserva na sua arquitetura e no porte dos seus habitantes, um certo ar régio. A presença de príncipes e reis na cidade deixou uma marca majestosa que pode ser percebida assim que chegamos ao centro histórico.*



## Desafiando el cielo

### Desafiando o céu

Segovia se encuentra a 1000 metros de altitud, por lo que el aire es fresco, de montaña. La ciudad navega inmóvil ante los ríos que la rodean, el Eresma y el Clamores. Ellos surcaron la tierra, con tiempo y paciencia, creando dos hermosos valles verdes (muy verdes) que actualmente se denominan con el mismo nombre de los ríos que los crearon. La frondosa arboleda del campo contrasta

- A temperatura média em Segovia é de 11, 5 °C. No Inverno pode nevar.
- Em 1985 a cidade velha de Segovia e o seu Aqueduto Romano foram declarados Património da Humanidade pela UNESCO.
- Segovia fica a 90 km de Madrid, 60 km de Ávila e 115 km de Valladolid. Tem ligação a Madrid e Valladolid por comboio e autocarro.

con el ocre de la ciudad que se alza hacia el poderoso azul del cielo. Detrás del arroyo Clamores el antiguo cementerio judío del Pinarillo da testimonio de la presencia hebrea en Segovia.

*Segovia está a uma altitude de 1.000 metros, por isso o ar é fresco, de montanha. A cidade navega imóvel ante os rios que a rodeiam, o Eresma e o Clamores. Eles sulcaram a terra, com tempo e paciência, criando dois belos vales verdes (muito verdes) que hoje em dia têm o nome dos rios que os criaram. O frondoso arvoredo do campo contrasta com o ocre da cidade que se eleva até ao poderoso azul do céu. Atrás do riacho Clamores, o antigo cemitério judeu de Pinarillo testemunha a presença hebraica em Segovia.*



## Catedral de Santa María

### Catedral de Santa María

La actual e impresionante Catedral Segoviana comienza a construirse en 1525 consagrándose en 1768. En el exterior desafían el cielo las torres, pináculos y contrafuertes que envuelven la bóveda interior. Hermosas rejas de hierro forjado cierran las capillas laterales. Actualmente se puede visitar también El Claustro, La Sala y el Museo Capitular del que resalta el hermoso artesanado, así como una bella colección de tapices de Bruselas del siglo XVII.

*A atual e impressionante Catedral Segoviana começou a ser construída em 1525 e foi consagrada em 1768. No exterior, as torres, pináculos e contrafortes que rodeiam a abóbada interior desafiam o céu. Belas grelhas de ferro forjado envolvem as capelas laterais. Na atualidade também é possível visitar o Claustro, o Salão e o Museu Capitular, no qual sobressai um belo teto encaixotado, bem como uma bela coleção de tapeçarias de Bruxelas do século XVII.*

## Andrés Laguna: El Segobiensis

### Andrés Laguna: O Segobiensis



Este famoso galeno y humanista segoviano del siglo XVI habitó la casa que una vez perteneció a Abraham Seneor. De esto dan cuenta los paneles que se encuentran al ingresar al actual Centro Didáctico de la Judería. (Ver página 28). Fue médico de grandes personalidades de su tiempo como el emperador Carlos V o su hijo Felipe II. Su fama se extiende hasta la literatura pues su coetáneo Miguel de Cervantes le cita en El Quijote. Laguna se sentía orgulloso de sus orígenes y muestra de ello es que firmaba sus obras: como “el Segobiensis”.

*Este famoso médico e humanista segoviano do século XVI viveu na casa que outrora pertenceu a Abraham Seneor. Deste fato informam os painéis à entrada do atual Centro Didáctico de la Judería (Ver página 28). Foi médico de grandes personalidades do seu tempo, como o imperador Carlos V e o seu filho Filipe II. A sua fama estende-se à literatura, pois o seu contemporâneo Miguel de Cervantes cita-o em Dom Quixote. Laguna orgulhava-se das suas origens, como o demonstra a forma como assinava as suas obras: “el Segobiensis”.*



### El Acueducto Romano O Aqueduto Romano

Este colosal monumento (Circa S.II d.C.) es sin duda la referencia más emblemática de la ciudad. Su misión era la de abastecer de agua a la población de Segovia desde el río Frío, al pie de la Sierra de Guadarrama. El tramo urbano cuenta con una arquería de 959 metros de longitud desde el desarenador de San Gabriel y, en su sector más elevado, consta de dos cuerpos de grandes arcadas de sillares de granito sobre las que discurre la conducción de agua.

*Este monumento colossal (cerca do século II d.C.) é sem dúbida o marco mais emblemático da cidade. A súa misión era fornecer água à população de Segovia a partir do río Frío, no sopé da Serra de Guadarrama. O troço urbano tem uma arcada de 776 metros de comprimento a partir do desarenador de San Gabriel e, no seu sector mais elevado, constitui-se por dois corpos de grandes arcadas de pedra de granito sobre as quais corre a conduta de água.*

### El Alcázar O Alcácer



**A mediados del SXII se registran en la documentación las palabras "castillo de Segovia" y "Alcaçar", término este que alude a su condición de fortaleza y residencia regia y que llegará hasta nuestros días.**

*Em meados do século XII estão registados documentalmente os termos "castelo de Segovia" e "Alcácer", termo este que alude ao seu estatuto de fortaleza e residência real e que chegará aos nossos dias.*



Más info: [www.alcazardesegovia.com](http://www.alcazardesegovia.com)  
Mais informações

Segovia cuenta con verdaderas joyas arquitectónicas. En el extremo occidental se encuentra el Alcázar. Es posible que la fortificación existiera ya en época romana. Fue fortaleza, luego palacio real, prisión de estado, Real Colegio de Artillería y Archivo Histórico Militar. Alojó diferentes dinastías monárquicas, entre ellas: la Casa de Borgoña, de Trastámara, los Austrias y los Borbones. El Alcázar Real de Segovia es todo un símbolo del arte y la Historia de España y uno de sus monumentos más visitados.

*Segovia conta com verdadeiras joias arquitetónicas reais. No extremo ocidental encontra-se o Alcácer. É possível que a fortificação já existisse na época romana. Foi fortaleza, depois palácio real, prisão estatal, Colégio Real de Artilharia e Arquivo Histórico Militar. Alojou diferentes dinastias monárquicas, incluindo: a Casa de Borgonha, de Trastámara, os Austria e os Bourbon. O Alcácer Real de Segovia é um símbolo da arte e história de Espanha e um dos seus monumentos mais visitados.*

### Segovia ciudad cultural Segovia cidade cultural

Los segovianos son gente amable, culta y anfitriona. Orgullosos del patrimonio histórico de su ciudad. Eventos culturales y lúdicos pueblan sus calles que siempre son una fiesta. Cualquier excusa es buena para celebrar.

*Os segovianos são gente amável, culta e hospitaleira. Têm orgulho no património histórico da sua cidade. Os eventos culturais e lúdicos enchem as ruas de Segovia, que são sempre uma festa. Qualquer desculpa é boa para celebrar.*



**Festival Internacional de Titirimundi.**  
Festival Internacional de Marionetas de Titirimundi.



Te invitamos a conocer su agenda anual y otros eventos:  
Convidamo-lo a conhecer a sua agenda anual e outros eventos  
[www.turismodesegovia.com/que-hacer/](http://www.turismodesegovia.com/que-hacer/)

# Segovia

La soberbia luz de Segovia ilumina los rostros de los transeúntes bañando con su fulgor la historia presente en cada uno de sus rincones. Por lo tanto, antes de adentrarnos en el antiguo barrio judío, es menester recorrer a pie desde el Acueducto romano hasta la Plaza Mayor, para poder contemplar la ciudad como se merece. Al avanzar por las calles encontraremos hermosos monumentos testimonio de las diversas culturas que han poblado Segovia.



## Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 Antigua Sinagoga Mayor  
*Antiga Sinagoga Mayor*
- 2 Postigo del Sol  
*Postigo do Sol*
- 3 Casa Palacio de Abraham Seneor  
*Casa Palácio de Abraham Seneor*
- 4 Nueva Sinagoga Mayor  
*Nova Sinagoga Mayor*
- 5 Sinagoga del Campo  
*Sinagoga do Campo*
- 6 Plaza de la Merced  
*Praça de la Merced*
- 7 Casa del Judío  
*Casa do Judeu*
- 8 Casa del Sol  
*Casa do Sol*
- 9 Puerta de San Andrés  
*Porta de San Andrés*
- 10 Bajada de la Hontanilla  
*Descida de la Hontanilla*
- 11 Puente de la Estrella  
*Ponte de la Estrella*
- 12 Cementerio Judío  
*Cemitério Judaico*
- 13 Sinagoga de Burgos  
*Sinagoga de Burgos*



## Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 14 Acueducto romano
- 15 Casa de Los Picos
- 16 Palacio del Conde Alpuente
- 17 Casa de Los del Río
- 18 Alhóndiga
- 19 Casa del Siglo XI
- 20 Torreón de Lozoya
- 21 Iglesia de San Martín
- 22 Carcel Real
- 23 Convento de Corpus Christi  
Antigua Sinagoga Mayor
- 24 Casa de Andrés Laguna
- 25 Catedral de Nuestra Señora de la Asunción
- 26 Convento de San José
- 27 Iglesia de San Andrés
- 28 Muralla
- 29 Casa de la Química
- 30 Alcázar
- 31 Casa-Museo de Antonio Machado
- 32 Iglesia de San Esteban
- 33 Palacio Episcopal
- 34 Casa del Secretario
- 35 Convento de Santo Domingo el Real
- 36 Antiguo Convento de Capuchinos
- 37 Iglesia de la Santísima Trinidad

*A soberba luz de Segovia ilumina os rostos dos transeuntes, banhando com o seu fulgor a história presente em cada um dos seus recantos. Portanto, antes de entrar no antigo bairro judeu, é necessário caminhar desde o Aqueduto Romano até à Praça Mayor, a fim de contemplar a cidade como ela merece. Ao caminhar pelas ruas, deparar-se-á com belos monumentos que testemunham as diferentes culturas que povoaram Segovia.*

**i** Oficina de Información Turística de Segovia:  
Posto de Informação Turística de Segovia  
Plaza Azoguejo, 1. 40001 Segovia.  
Teléfono/ Telefone: +34 921 46 67 20  
Web: <http://www.turismodesegovia.com/>

# Cronología de la historia de los judíos de Segovia

## Cronologia da história dos judeus de Segovia

### Convivencia cotidiana

#### Convivência cotidiana

En un documento del papa Clemente III el pontífice responde a una consulta, indicando que los judíos y musulmanes convertidos al cristianismo podían permanecer junto a sus mujeres aunque estas no se hubieran convertido pues el vínculo matrimonial era legítimo. Este es uno de los primeros documentos que encontramos de la vida judía en Segovia.

*Num documento do Papa Clemente III o pontífice responde a uma consulta, indicando que judeus e muçulmanos convertidos ao cristianismo podiam permanecer com as suas esposas mesmo que estas não se tivessem convertido, uma vez que o vínculo matrimonial era legítimo. Este é um dos primeiros documentos que encontramos da vida judaica em Segovia.*

Circa  
1187

### Presencia de los primeros judíos en Segovia

#### Presença dos primeiros judeus em Segovia

Giraldo, obispo de la ciudad, en 1215 dictó un interdicto censurando las apuestas en el juego entre judíos y cristianos de la parroquia de San Miguel. De esta noticia se deduce la presencia de judíos en pleno centro de la ciudad, además de un contexto de convivencia cotidiana entre ambas comunidades.

*Giraldo, bispo da cidade, emitiu um interdito em 1215 censurando as apostas no jogo entre judeus e cristãos da paróquia de São Miguel. Desta notícia podemos deduzir a presença de judeus em pleno centro da cidade, assim como um contexto de convivência quotidiana entre as duas comunidades.*



Iglesia de San Miguel en la Plaza Mayor.

Igreja de San Miguel na Praça Mayor.

1215

1252



### Los judíos son obligados a llevar una señal distintiva

#### Os judeus são obrigados a usar um sinal distintivo

En un mandato remitido por el Papa Inocencio IV al obispo segoviano Raimundo de Losana, se obliga a los judíos a llevar un signo distintivo en sus trajes, "con el fin de evitar que los judíos puedan unirse con las mujeres de los cristianos y éstos con la de los judíos". Esto demuestra la total integración de los judíos en la ciudad, a tal punto, que debían ser distinguidos con una señal.

*Num mandato remetido pelo Papa Inocência IV ao bispo segoviano Raimundo de Losana, os judeus foram obrigados a usar um sinal distintivo nas suas vestes, "a fim de evitar que os judeus pudessem unir-se às mulheres dos cristãos e os cristãos às mulheres dos judeus". Isto demonstra a integração total dos judeus na cidade, a tal ponto, que tinham de ser distinguidos com um sinal.*

La comunidad judía desarrolló una actividad próspera en Segovia durante tres siglos. Llegó a tener cinco sinagogas, mikvé y matadero propio. Su judería fue una de las más ricas y pobladas de toda Castilla. Su actividad comercial colaboró con el crecimiento de la ciudad. El comienzo del fin sucedió del siglo XV con el apartamiento de los judíos. La judería quedaba entonces cerrada con ocho puertas propias, de las cuales la única puerta de la muralla integrada en la judería fue la de San Andrés. A partir del decreto de expulsión dictado por los Reyes Católicos en 1492, la judería pasó a llamarse Barrio Nuevo.

*A comunidade judaica desenvolveu uma atividade próspera em Segovia durante três séculos. Chegou a ter cinco sinagogas, mikvé e o seu próprio matadouro. A sua aljama foi uma das mais ricas e povoadas de toda a Castela. A sua atividade comercial contribuiu para o crescimento da cidade. O princípio do fim veio com o século XV e o isolamento dos judeus. A aljama ficava então fechada com sete portas próprias, das quais a única porta da muralha integrada na judiaria era a de San Andrés. Após o decreto de expulsão emitido pelos Reis Católicos em 1492, a judiaria passou a chamar-se Barrio Nuevo (Bairro Novo).*

### María del Salto: la judía bautizada

#### María del Salto: a judia batizada

En la segunda viñeta de la cantiga 107 vemos representada la leyenda de Raquel en la que se ve a una judía segoviana siendo llevada a su despeñamiento. Tras haber sido salvada milagrosamente por la Virgen, se bautizará con el nombre de María.



*Na segunda vinheta da cantiga 107 vemos representada a lenda de Raquel, na qual vemos uma judia Segoviana a ser levada à sua ruína. Depois de ter sido milagrosamente salva pela Virgem, será batizada com o nome de Maria.*

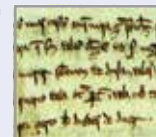
Circa  
1277

1287

### La carnicería judía y Salomón

#### A carniçaria judaica e Salomón

La calle de la Almuzara se encuentra en el corazón de la judería de Segovia. En esta calle se localizaba una carnicería judía según un documento de 1287. En el mismo documento (sobre estas líneas) se menciona por primera vez a un judío por su nombre: Salomón de Ávila.



*A rua de la Almuzara está localizada no coração da judiaria de Segovia. Segundo um documento de 1287, uma carniçaria judaica estava localizada nesta rua. No mesmo documento (acima) um judeu é mencionado pela primeira vez pelo seu nome: Salomón de Ávila.*

### El arzobispo de Toledo condena el ayuno conjunto de cristianas y judías en Segovia

#### O arcebispo de Toledo condena o jejum conjunto de mulheres cristãs e judias em Segovia

Tras una visita en 1326 a Segovia, el arzobispo de Toledo, Juan de Aragón, condenó el ayuno a pan y agua que realizaban conjuntamente las mujeres judías y las cristianas en la víspera de la celebración de la Pascua. Esta denuncia es un claro ejemplo del clima de convivencia reinante entre ambas comunidades religiosas.

*Após uma visita a Segovia em 1326, o Arcebispo de Toledo, Juan de Aragón, condenou o jejum a pão e água que as mulheres judias e cristãs realizaram juntas na véspera da celebração da Páscoa. Esta denúncia é um exemplo claro do clima predominante de convivência entre as duas comunidades religiosas.*

1326

Circa  
1358

### La Sinagoga de Burgos

#### A Sinagoga de Burgos

En 1358 se registra la existencia de la Sinagoga de Burgos. El templo se encontraba en la actual calle Escuderos, próxima a la Plaza Mayor. Su nombre aparece también en otro documento en 1410. Existe la hipótesis de que dicha Sinagoga fuera el templo de una comunidad procedente de Burgos al no hallarse judíos segovianos con este apellido. La finca fue expropiada en 1412 como resultado del primer apartamiento.

*Em 1358, é registada a existência da Sinagoga de Burgos, situada na atual paróquia de San Miguel. O seu nome também aparece noutro documento em 1410. Existe a hipótese de que a dita sinagoga fora o templo de uma comunidade de Burgos, por não encontrar-se judeus Segovianos com este sobrenome. A propriedade foi expropriada em 1412 como resultado do primeiro isolamento.*

## Sinagoga Mayor *Sinagoga Mayor*

Los archivos documentales de su existencia se remontan a 1373. Se sabe que funcionó como templo hebreo hasta su confiscación en 1410.

*Os arquivos documentais da súa existencia datam de 1373. Sabe-se que funcionou como um templo hebraico até à sua confiscação em 1410.*



Circa  
1373

## Crisis en la Judería *Crise na Judiaria*

En 1390 como consecuencia de la prematura muerte el rey Juan la vida de los judíos castellanos sufrió un cambio radical. De esta agitada etapa destacan tres sucesos: el program de 1391, la legislación antijudía de 1412 y las predicaciones del dominico Vicente Ferrer.

*Em 1390, como resultado da morte prematura do Rei Juan, a vida dos judeus castelhanos sofreu uma alteração radical. Destacam-se três acontecimentos deste período turbulento: o program de 1391, a legislação antijudaica de 1412 e as pregações do dominicano Vicente Ferrer.*



1391 - 1419

## La aljama de Segovia prospera nuevamente *A aljama de Segovia prospera novamente*

El fortalecimiento de la aljama a mediados de siglo tuvo su reflejo en el ámbito urbanístico, económico y social, así como en su creciente participación en el pago de los impuestos reales y en su presencia institucional en la ciudad. Sin embargo en 1481 la Cortes de Toledo ordenaron el apartamiento de los judíos en una zona amurallada, en donde vivieron hasta 1492.

*O fortalecimento da aljama em meados do século refletiu-se nas esferas urbanística, económica e social, assim como na sua crescente participação no pagamento de impostos reais e na sua presença institucional na cidade. No entanto, em 1481, as Cortes de Toledo ordenaram o isolamento dos judeus em zona amuralhada, onde viveram até 1492.*

1464 - 1482



## Se establece la Inquisición en Segovia *A Inquisição estabelece-se em Segovia*

El establecimiento del Tribunal de la Inquisición provocó tensiones sociales y contribuyó a la manifestación de los conflictos latentes entre cristianos y judíos.

*O estabelecimento do Tribunal da Inquisição provocou tensões sociais e contribuiu para a manifestação de conflitos latentes entre cristãos e judeus.*

1486

Circa  
1412

## Un año complicado *Um ano complicado*

1412 no fue el mejor año para los judíos segovianos. Los tutores del rey Juan II promulgaron las leyes de Ayllón, las cuales limitó la independencia jurídica y administrativa de las aljamas, limitaron y prohibieron el desempeño de ciertas actividades profesionales y establecieron el aislamiento de los judíos.



*1412 não foi o melhor ano para os judeus segovianos. Os tutores do Rei Juan II promulgaram as leis de Ayllón que limitaram a independéncia jurídica e administrativa das aljamas, limitaram e proibiram o exercicio de certas atividades profissionais e estabeleceram o isolamento dos judeus.*

## Adios querida *Adeus querida*

El primero de mayo de 1492 los judíos segovianos amanecieron escuchando el más triste de los pregones. Se anunciaba el edicto de los Reyes Católicos en el que se daba un plazo de tres meses para convertirse al cristianismo o abandonar "sus reynos". Era el fin de una era. Comenzaba en la ciudad una nueva vida. Las calles cambiaron de nombres. Las casas de habitantes. Entre los vecinos convivían con los cristianos viejos, aquellos judíos que no se marcharon, los conversos, con nombres nuevos y corazones que lloraban secretamente en hebreo. Los que se marcharon se llevaron la última imagen de Segovia en su retina. "Volveremos", pensaron, pero nunca lo hicieron.

*No primeiro de maio de 1492 os judeus segovianos despertaram ouvindo o mais triste dos pregões. O édito dos reis católicos era anunciado, dando-lhes um prazo de três meses para se converterem ao cristianismo ou abandonarem "os seus reinos". Era o fim de uma era. Uma nova vida começava na cidade. As ruas mudaram de nome. As casas de habitantes. Entre os vizinhos conviviam com os cristãos velhos, aqueles judeus que não partiram, os convertidos, com nomes novos e corações que choravam secretamente em hebraico. Os que partiram levaram consigo a última imagem de Segovia na sua mente. "Voltaremos", pensaram, mas nunca o fizeram.*

1492





## Abraham Seneor Nacer judío, morir cristiano

**Abraham Seneor**  
**Nascer judeu, morrer cristão**

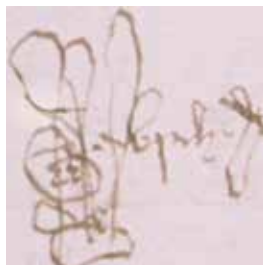
### El hombre más influyente de la aljama

**O homem mais influente da aljama**

(Abraham Seneor. Segovia, circa 1410 -1493)

Es la figura central y la más destacada de la aljama segoviana. Quizás el dato más trascendente a nivel histórico es que fue persona de confianza de los Reyes Católicos, pero también fue como Rabí Mayor, alguacil de la aljama de Segovia, recaudador de rentas (almojarife) y juez mayor de todas las aljamas del reino de Castilla. Sus orígenes son desconocidos y se carece de datos certeros sobre su familia. La única reseña filial que consta, es que heredó de su padre varios prados en la aldea segoviana de Pinilla-Ambroz, de lo cual se deduce que la infancia de Abraham Seneor fue en un ámbito social acomodado. Su altruismo y amor a su pueblo es una de las facetas más desconocidas de Abraham Seneor. Su gran poder económico le permitió proteger activamente a los judíos cuando la situación se hizo cada vez más difícil, a finales del siglo XV. Ofreció grandes sumas de dinero a los Reyes Católicos para evitar la expulsión de los judíos de España, pero sin éxito.

Abraham Seneor fue nombrado por los Reyes Católicos, Rabi Mayor de la comunidad judía castellana en 1476, cargo que ocupó hasta 1492. Fue la última persona que ejerció ese cargo. Entre sus funciones, se encontraba la de ser enlace entre los monarcas y la comunidad hebrea, así como supervisar a las aljamas de Castilla en el ámbito económico, administrativo y fiscal.



**Firma de Abraham Seneor**  
**Assinatura de Abraham Seneor**

*(Abraham Seneor. Segovia, circa de 1410 - 1493) É a figura central e a mais destacada da aljama segoviana. Talvez o fato histórico mais significativo seja que ele foi pessoa de confiança dos Reis Católicos, mas também foi o Rabino Maior, meirinho da aljama de Segovia, cobrador de rendas (almojarife) e juiz maior de todas as aljamas do reino de Castela. As suas origens são desconhecidas e carece de dados exatos sobre a sua família. O único registo filial que consta, é que herdou do seu pai vários prados na aldeia segoviana de Pinilla-Ambroz, dos quais se pode deduzir que a infância de Abraham Seneor se desenrolou num ambiente social próspero. O seu altruísmo e amor pelo seu povo é uma das facetas mais desconhecidas de Abraham Seneor. O seu grande poder económico permitiu-lhe proteger activamente os judeus quando a situação se tornou cada vez mais difícil em finais do século XV. Ofereceu grandes somas de dinheiro aos Reis Católicos para impedir a expulsão dos judeus de Espanha, mas sem sucesso.*

*Abraham Seneor foi nomeado pelos Reis Católicos como rabino chefe da comunidade judaica castelhana em 1476, cargo que ocupou até 1492.*

*Foi a última pessoa a exercer este cargo.*

*Entre suas funções estava a de ser mediador entre os monarcas e a comunidade judaica, assim como a de supervisionar as aljamas de Castela nas esferas económica, administrativa e fiscal.*

### El favorito de los reyes

**O favorito dos reis**

Abraham Seneor fue un personaje clave tanto para el rey Enrique IV como para la futura reina Isabel, hermanastra del monarca. Algunas fuentes señalan que Seneor colaboró activamente en el ascenso al trono de los Reyes Católicos. El agradecimiento por dicho apoyo se vio reflejado en 1475, momento en el que los monarcas le conceden una renta anual de ciento cincuenta mil maravedís. Otro documento registra un permiso especial que le fue concedido a Abraham Seneor, para lucir seda y joyas, algo que por legislación estaba prohibido a los judíos. En 1488 fue nombrado tesorero mayor de la Hermandad General.

*Abraham Seneor foi uma figura chave tanto para o rei Henrique IV como para a futura rainha Isabel, a meia-irmã do monarca. Algumas fontes indicam que Seneor colaborou ativamente na ascensão ao trono dos Reis Católicos. A gratidão por este apoio refletiu-se em 1475, momento em que os monarcas lhe concedem um rendimento anual de cento e cinquenta mil maravedis. Outro documento regista uma permissão especial concedida a Abraham Seneor para usar seda e joias, que pela legislação, estava proibido aos judeus. Em 1488 foi nomeado tesoureiro-mor da Irmandade Geral.*

### De judío a converso

**De judeu a convertido**

Abraham Seneor, con 80 años, y ya en el final de su vida decide convertirse al cristianismo ante la alternativa de la expulsión. Documentos conservados



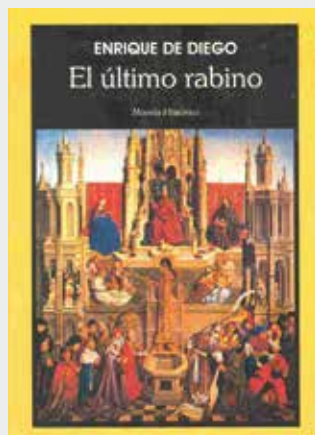
de la época revelan que, en un inicio, la intención del Rabi Mayor fue liquidar sus asuntos pendientes para abandonar el reino junto con el resto de judíos. Algo radical debió suceder para cambiar de opinión. Algunos historiadores opinan que los monarcas ejercieron una gran presión sobre el anciano, quién finalmente cedió al deseo de sus protectores. Los Reyes Católicos fueron sus padrinos de bautismo. Abraham Seneor se convirtió bajo el influjo del agua bendita en Fernán Pérez Coronel. Fue coronado con nuevos honores, nombrado miembro del Consejo Real, contador mayor del príncipe de Asturias y regidor de la ciudad de Segovia. Además, recibió la hidalguía, que le incluía en el estamento nobiliario, y sería heredada por sus descendientes. Sin embargo, Seneor no disfrutó de estos privilegios por mucho tiempo. Murió en 1493 tan sólo un año después de su conversión y de la expulsión del pueblo judío.

*Abraham Seneor, com 80 anos, e já na final da sua vida, decide converter-se ao cristianismo quando confrontado com a alternativa de expulsão. Documentos conservados da época revelam que, inicialmente, a intenção do rabino chefe era resolver os seus assuntos pendentes e deixar o reino juntamente com o resto dos judeus. Algo radical deve ter acontecido para o fazer mudar de ideias. Alguns historiadores opinam que os monarcas exerceram uma grande pressão sobre o ancião, que finalmente cedeu aos desejos dos seus protetores. Os reis católicos foram os seus padrinhos de batismo. Abraham Seneor, sob o fluxo da água benta, tornou-se Fernán Pérez Coronel. Foi coroado com novas honras, nomeado membro do Conselho Real, contador-mor do Príncipe das Astúrias e regedor da cidade de Segovia. Além disso, recebeu a fidalguia, que o incluía no estamento nobiliário, e seria herdado pelos seus descendentes. No entanto, Seneor não gozou destes privilégios durante muito tempo. Morreu em 1493 apenas um ano após a sua conversão e a expulsão do povo judeu.*

### El último Rabino O último rabino

“El último Rabino” es una novela que sitúa al segoviano Abraham Seneor en el epicentro del convulsivo reinado de Enrique IV y el ascenso al trono de Isabel la Católica, hasta la expulsión de los judíos. El autor relata con pasión narrativa, pero con rigor histórico, las luces y sombras de una época que fue clave para el futuro de España.

*“O Último Rabino” é um romance que coloca o Segoviano Abraham Seneor no epicentro do reinado convulsivo de Henrique IV e a ascensão ao trono de Isabel, a Católica, até à expulsão dos judeus. O autor relata com paixão narrativa, mas com rigor histórico, as luzes e sombras de uma época que foi chave para o futuro de Espanha.*



**Autor/ Autor:** Diego de Enrique  
**Editor/ Editora:** Novela histórica. *Novela histórica.* Homo Legens, Madrid, 2009.  
415 páginas/ *páginas.*



**Patio central del Centro Didáctico de la Judería,  
antigua casa de Abraham Seneor.**

*Pátio central do Centro Didáctico de la Judería, antiga  
residência de Abraham Seneor.*

## Descubriendo la Judería À descoberta da Judiaria

Adentrarse en la Judería de Segovia es comenzar un viaje en el tiempo. La magnífica labor de recuperación de las fachadas, sumada al cariño con el que se cuida cada detalle, convergen en una experiencia inolvidable para el visitante.

El primer barrio judío del que se tiene constancia (1412) comprendía desde la calle Almuraza hasta la puerta de San Andrés. Curiosamente hoy en esa zona se encuentra la Calle de la Judería Nueva, a pesar de ser la más antigua, lo que puede despistar al visitante. En 1481 se obliga a los judíos a vivir confinados en una zona delimitada, que se extendía por la parte sur de la muralla, desde la primera Sinagoga Mayor hasta la Iglesia de San Andrés y la puerta del mismo nombre.

Entrar na judiaria de Segovia é iniciar uma viagem no tempo. O magnífico trabalho de recuperação realizado nas fachadas, somado ao carinho com que se cuida cada detalhe, convergem numa experiência inesquecível para o visitante. O primeiro bairro judeu registrado (1412) ia desde a rua Almuraza até à porta de San Andrés. Curiosamente, hoje nessa zona encontra-se a rua de la Judería Nueva, apesar de ser a mais antiga, o que pode enganar o visitante. Em 1481, os judeus foram obrigados a viver confinados numa área delimitada, que se estendia ao longo da parte sul da muralha, desde a primeira Sinagoga Mayor até à Igreja de San Andrés e à porta do mesmo nome.

## Los límites de la judería:

### Os limites da Judiaria

El recorrido por la antigua judería comienza en la esquina de la Plaza del Corpus Christi con la Calle Judería Vieja. Las denominaciones de ambas calles nos dan una pista de los acontecimientos históricos que se desarrollaron en la zona y que iremos descubriendo en el recorrido por el antiguo barrio judío. La judería de Segovia constituye un espacio perfectamente delimitado en el flanco sur de la urbe amurallada, un barrio en el que conviven actualmente restos de sinagogas, palacios, museos y edificios que evocan su pasado judío, repartidos a lo largo de un conjunto de calles llenas de misterio medieval.

### 1 La Sinagoga A Sinagoga

La antigua Sinagoga Mayor (hoy Iglesia del Convento del Corpus Christi) marca el comienzo del itinerario a pie por el barrio judío de Segovia. En su interior descubrimos una exquisita arquitectura que no deja lugar a dudas de su glorioso pasado hebreo.

*A antiga Sinagoga Mayor (hoje Igreja do Convento de Corpus Christi) marca o início do itinerário pedestre pelo bairro judeu de Segovia. No seu interior descobrimos uma arquitetura requintada que não deixa dúvidas quanto ao seu glorioso passado judeu.*

### 2 Calles de la Judería Ruas da Judiaria

Una de las grandes sorpresas del casco antiguo es el hermoso caserío que la compone. Viviendas que han sido rehabilitadas y restauradas lo que da al barrio un aspecto único. La historia palpita en los marcos, ladrillos y piedras que se presentan con sus caras recién pintadas. Nos regalan nuevas sonrisas, nos cuentan leyendas viejas.

*Uma das grandes surpresas do bairro antigo é o belo casario que o compõe. As casas que foram reabilitadas e restauradas dão ao bairro uma aparência única. A história palpita nos molduras, ladrilhos e pedras que se apresentam com as suas faces recém pintadas. Oferecem novos sorrisos e contam-nos lendas antigas.*



*A visita pela antiga judiaria começa na esquina da Praça del Corpus Christi com a rua Judería Vieja. Os nomes de ambas as ruas fornecem uma pista dos acontecimentos históricos que tiveram lugar na zona e que iremos descobrindo ao caminharmos pelo antigo bairro judeu. A judiaria de Segovia constitui um espaço perfeitamente delimitado no flanco sul da urbe amuralhada, um bairro onde coexistem atualmente restos de sinagogas, palácios, museus e edifícios que evocam o seu passado judeu, espalhados por uma série de ruas cheias de mistério medieval.*

### 3 Casa Palacio de Abraham Seneor Casa Palácio de Abraham Seneor

Media manzana ocupaba la vivienda del Rabí Seneor. Con el paso de los años la propiedad se repartió en tres edificios. En uno de ellos se encuentra actualmente el Centro Didáctico de la Judería, el cual también fue hogar del gran médico Andrés Laguna.

*A habitação do rabino Seneor ocupava meio quarteirão. Ao longo dos anos, a propriedade foi dividida em três edifícios. Um deles alberga agora o Centro Didáctico de la Judería, que foi também a casa do grande médico Andrés Laguna.*



### 4 Puerta y muralla de San Andrés Porta e muralha de San Andrés

Imprescindible es acercarse hasta la puerta y muralla de San Andrés, una de las puertas que cerraba la judería, y es subir hasta el adarve de la muralla que la secunda. Desde allí las vistas son impresionantes.

*É imprescindível visitar a porta e muralha de San Andrés, uma das portas que fechava a judiaria, e subir ao adarve da muralha que a secunda. Dali as vistas são impressionantes.*



### 5 Cementerio Judío Cemitério Judaico

Extramuros se encuentra el antiguo fonsario judío, localizado en el actual parque municipal del Pinarillo. Vale la pena acercarse hasta la antigua necrópolis hebrea para descubrir como los antiguos judíos honraban a los suyos.

*Extramuros da cidade encontra-se o antigo fossário judeu, localizado no que é hoje o parque municipal de Pinarillo. Vale a pena uma visita à antiga necrópole hebraica para descobrir como os antigos judeus honravam os seus entes queridos.*



## Itinerario

### Itinerário

Caminar por las estrechas callejuelas de la judería de Segovia, acercarse a los miradores y contemplar las gloriosas vistas o recorrer los caminos de extramuros en respetuoso silencio mientras se asciende hacia la antigua necrópolis hebrea son algunas de las experiencias inolvidables que el visitante atesorará por siempre.

*Caminhar pelas ruas estreitas da judaria de Segovia, aproximar-se dos miradouros e contemplar as vistas gloriosas ou percorrer os caminhos extramuros em silêncio respeitoso enquanto se sobe em direção à antiga necrópole hebraica são algumas das experiências inesquecíveis que os visitantes irão guardar para sempre.*

**Nota:** Cabe destacar que la información histórica que se refleja en este itinerario en particular como en todo el capítulo de Segovia está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Bonifacio Bartolomé Herrero, a quién agradecemos desde estas líneas por su dedicación en la recuperación de la memoria judía de Segovia.

**Nota:** Convém destacar que a informação histórica refletida neste itinerário em particular como em todo o capítulo de Segovia, baseia-se nas investigações e publicações do historiador Bonifacio Bartolomé Herrero, a quem agradecemos, a partir destas linhas, pela sua dedicação à recuperação da memória judaica de Segovia.

## 1 Antigua Sinagoga Mayor

### A Antiga Sinagoga Mayor

El itinerario comienza en las puertas de la antigua judería, donde encontraremos, junto a la plaza del Corpus Christi, la iglesia del mismo nombre. Allí se encontraba la antigua Sinagoga Mayor. Esta nueva identidad se materializa en una cruz donde otrora hubo un Sefer Tora y un altar cristiano donde alguna vez hubo un bimá. Sin embargo, en su estructura rectangular y en su trazado arquitectónico, aún podemos percibir su antiguo pasado hebreo.

Su construcción data del siglo XIII. En 1421 el obispo Juan Vázquez entregó el edificio al monasterio agustino de Santa María de Párraces. Tras cambiar de propietario en un par de ocasiones, en 1899 el edificio sufre un incendio que lo arrasó por completo. La restauración implicó la reedificación de todo el conjunto. En el 2004 se recreó el conjunto de yeserías que decoraron el templo judío original. Actualmente pertenece a las monjas clarisas del convento de Corpus Christi.

*O itinerário começa nas portas da antiga judaria, onde encontraremos, junto à praça de Corpus Christi, a igreja do mesmo nome. Ali se situava a antiga Sinagoga Mayor. Esta nova identidade é materializada numa cruz onde outrora existiu um Sefer Torá e um altar cristão onde outrora esteve uma bimá. No entanto, na sua estrutura retangular e traçado arquitetónico, ainda podemos perceber o seu antigo passado hebraico.*

*A sua construção data do século XIII. Em 1421, o bispo Juan Vázquez entregou o edifício ao mosteiro agostiniano de Santa María de Párraces. Depois de mudar de proprietário num par de ocasiões, em 1899, o edifício sofre um incêndio que o destruiu completamente. O restauro implicou a reedificação de todo o complexo. Em 2004, recriou-se o trabalho de gesso que decorava o templo judeu original. Pertence atualmente às freiras Clarissas do convento de Corpus Christi.*



Dirección/ Endereço: Plaza del Corpus, 1.  
Cerrado: martes y viernes.  
Encerrado: Terça-feira e sexta-feira.

<http://juderia.turismodesegovia.com/es/espacios-visitables/antigua-sinagoga-mayor>



**La sala está dividida en tres naves, separadas por arcos de herradura y columnas de base octogonal que rematan en capiteles de piñas y roleo. La estructura edilicia y la decoración de la Sinagoga Mayor de Segovia recuerdan a Santa María de Toledo.**

*O salão está dividido em três naves, separadas por arcos em ferradura e colunas de base octogonal terminando em capitéis com pinhas e volutas. A estrutura do edifício e a decoração da Sinagoga Mayor de Segovia são reminiscentes de Santa Maria de Toledo.*

## La judería de las ocho puertas

### A judiaria das oito portas



La actual Calle de la Judería Vieja era antiguamente la calle mayor del barrio judío. Discurre paralela a la muralla y fue el eje del barrio judío. Al inicio de esta calle existía un arco con puertas. Estas se cerraban durante la noche y se abrían con la salida del sol. A comienzos de 1480 la judería estaba cerrada por

ocho puertas propias, a las que se sumaban la puerta de San Andrés (en la muralla) y el postigo del Sol, conocido en el pasado como el Postigo de los Judíos.

*A atual rua de la Judería Vieja (Judiaria Velha) foi outrora a rua principal do bairro judeu. Corre paralelamente às muralhas e foi o eixo do bairro judeu. No início desta rua havia um arco com portas. Estas fechavam-se durante a noite e abriam-se ao nascer do sol. No início de 1480, a judiaria estava fechada por oito portas próprias, aos quais se juntavam a porta de San Andrés (na muralha) e o Postigo del Sol, conhecido no passado como o Postigo de los Judíos (Postigo dos Judeus).*



## Detectives de la historia:

### Un barrio con personalidad

#### Um bairro com personalidade

Las casas del barrio judío eran de piedra, ladrillo y madera. Las fachadas se cubrían con un mortero de cal decorado con esgrafiados. Las dimensiones eran pequeñas (de 30 a 40 metros cuadrados). Las familias más acomodadas podían construir casas de dos o tres pisos. Contaban en general con patios y corrales.

*As casas do bairro judeu eram de pedra, tijolo e madeira. As fachadas eram cobertas com argamassa de cal decorada com esgrafito. Eram pequenos em tamanho (30-40 metros quadrados). As famílias mais ricas podiam construir casas de dois ou três pisos. Tinham geralmente pátios e currais.*



2

## El postigo del Sol

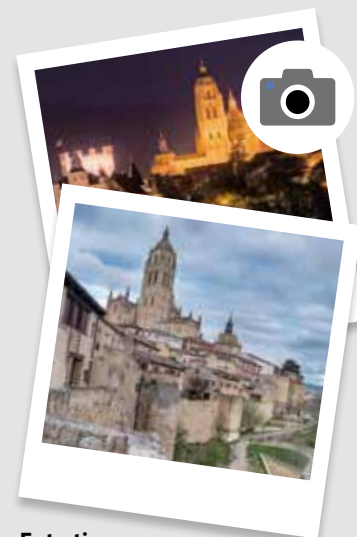
### O Postigo del Sol

El Postigo del Sol es una de las salidas extramuros de la judería. A lo largo del tiempo ha sido conocido por varios nombres, entre ellos: puerta de la Judería, postigo de los judíos, de San Miguel, de los Coroneles, o del Corpus Christi.

Fue demolido en 1864 y reconstruido en el año 1993. A pocos metros de allí se encuentra el postigo de la Luna, ubicado en la cercanía de la iglesia de San Martín.

*O Postigo del Sol é uma das saídas extramuros da judiaria. Ao longo dos anos tem sido conhecido por vários nomes, incluindo: Porta de la Judería, Postigo de los judíos, de San Miguel, de los Coroneles, ou del Corpus Christi.*

*Foi demolido em 1864 e reconstruído em 1993. A poucos metros de distância encontra-se o postigo de la Luna, localizado perto da igreja de San Martín.*



## Foto tip

### Foto

Recomendamos salir de la ruta que marca la calle de la Judería Vieja, girando en la calle del Sol que conduce hasta el postigo del mismo nombre. Este postigo junto a la puerta de San Andrés era uno de los accesos al barrio judío. Ganada la zona de extramuros se aprecia el exterior de la Sinagoga Mayor, así como el lienzo amurallado utilizado por los judíos para construir sus casas. Desde allí, y con la inmensa y hermosa vista de la tierra segoviana a nuestras espaldas, podemos intuir la tranquila existencia que los judíos medievales disfrutaron durante los periodos de paz y convivencia.

*Recomendamos deixar a rota que marca a rua de la Judería Vieja, virando na rua del Sol que leva ao postigo do mesmo nome. Este postigo junto à porta de San Andrés era um dos acessos ao bairro judeu. Uma vez conquistada a área extramuros, pode ver-se o exterior da Sinagoga Mayor, bem como o troço amuralhado utilizado pelos judeus para construir as suas casas. Dali, e com a imensa e bela vista das terras segovianas atrás de nós, podemos sentir a existência pacífica que os judeus medievais desfrutaram em períodos de paz e convivência.*



Localización de ambos postigos/ Localização de ambas as portas: Paseo del Salón de Isabel II, s/n. 40001 Segovia.

3

### Casa palacio de Abraham Seneor - Centro Didáctico de la Judería *Casa Palácio de Abraham Seneor - Centro Didático da Judiaria*



La magnífica vivienda de Abraham Seneor cuyas dimensiones alcanzaban media manzana. Delimitada por la muralla, la calle puerta del Sol y la de la calle de la Judería Vieja. Actualmente se distribuyen en tres edificios separados por la calle de Santa Ana. Únicamente una de las tres propiedades es visitable pues pertenece al Ayuntamiento, y acoge entre otras dependencias al Centro Didáctico de la Judería.

*A magnífica casa de Abraham Seneor cujas dimensões cobriam metade de um quarteirão. Delimitada pela muralha, a Rua Puerta del Sol e a de la Judería Vieja. Atualmente distribuem-se por três edifícios separados pela rua de Santa Ana. Apenas uma das três propriedades pode ser visitada pois pertence ao Município e acolhe, entre outros edifícios, o Centro Didático de la Judería (Centro Didático da Judiaria).*

El Centro Didáctico de la Judería tiene como objetivo mostrar la historia de los sefardíes de Segovia. A través de sus instalaciones, así como de las actividades que organiza anualmente, este Centro permite la comprensión y visualización del espíritu del barrio que albergó una de las poblaciones judías más numerosas de la Corona de Castilla.

*O objetivo do Centro Didático da Judiaria é mostrar história dos Sefarditas de Segovia. Através das suas instalações, bem como das atividades que organiza anualmente, este Centro permite a compreensão e visualização do espírito do bairro que albergou uma das maiores populações judaicas da Coroa de Castela.*



**Las salas del Centro Didáctico recogen diferentes aspectos del judaísmo en general, así como de la aljama segoviana en particular. La tecnología y los elementos innovadores se combinan con piezas históricas.**

*As salas do Centro Didático mostram diferentes aspetos do judaísmo em geral, assim como da aljama segoviana em particular. Tecnologia e elementos inovadores são combinados com peças históricas.*

### Picado por venganza *Picado por vingança*



*O brasão da família Coronel (antiga família Seneor) é vilipendiado sob a fúria de uma picareta ressentida numa das fachadas da velha casa-palácio. A razão? A neta de Abraham Seneor, Maria Coronel, foi a segunda esposa do Capitão Juan Bravo. Este é um curioso testemunho material da represália de Carlos I contra as comunas de Castela.*



El escudo de la familia Coronel (antiguamente familia Seneor) luce denostado bajo la furia de un pico resentido en una de las fachadas de la antigua casa – palacio. ¿El motivo? La nieta de Abraham Seneor, María Coronel, fue la segunda esposa del capitán Juan Bravo. Este es un curioso testimonio material de la represalia de Carlos I contra los comuneros de Castilla.

4

### Nueva Sinagoga Mayor *Nova Sinagoga Mayor*

El primer documento que nos da información acerca de esta sinagoga data de 1476. La sitúa en la plazuela de la Madre Cándida (frente a la fachada sur de la catedral). Esta sinagoga sustituyó a la primera en 1419, “tras su conversión en iglesia con la advocación de Corpus Christi”. El historiador Ruiz Hernando sugiere que “la galería de mujeres pudo estar situada en la fachada meridional del templo, la misma que por fuera se adosaba el mikvé”. Tras la expulsión se pierde el rastro de la sinagoga, hasta que en 1507 el antiguo templo judío aparece como vivienda de Bartolomé Ibáñez. (De allí que muchos segovianos la mencionen como “la Singoga de los Ibañez”). El edificio ha sufrido varias reformas a lo largo del tiempo. De la decoración original solo se conserva un ojo de buey, el cual se puede apreciar junto a estas líneas. Desde el antiguo cementerio judío se puede apreciar el conjunto del edificio actual. En 1920 fue adquirido por la congregación de las Hijas de Jesús.

**Nota:** Esta sinagoga puede visitarse únicamente en septiembre durante la Jornada Europea de la Cultura Judía. ¡Por lo que hay aprovechar esta ocasión única de conocerla!

*O primeiro documento que nos dá informações sobre esta sinagoga data de 1476. Situa-a na Plazuela de la Madre Cándida (em frente à fachada sul da catedral). Esta sinagoga substituiu a primeira em 1419, “após a sua conversão numa igreja advogada a Corpus Christi”. O historiador Ruiz Hernando sugere que “a galeria de mulheres pode ter estado localizada na fachada meridional do templo, a mesma à qual no exterior se adossava o mikvé”. Após a expulsão perde-se o rastro da sinagoga até que em 1507 o antigo templo judeu aparece como a casa de Bartolomé Ibáñez. (Daí que muitos Segovianos se refiram a ela como “a Singoga dos Ibañez”). O edifício tem sofrido várias reformas ao longo dos anos. Da decoração original, resta apenas uma vigia, que pode ser vista junto a estas linhas. Desde o antigo cemitério judeu pode apreciar-se o conjunto do edifício atual. Em 1920 foi adquirido pela congregação das Filhas de Jesus.*

**Nota:** Esta sinagoga só pode ser visitada em setembro durante a Jornada Europeia da Cultura Judaica, por isso há que aproveitar ao máximo esta oportunidade única de conhecê-la!



## Secretos de la Antigua Sinagoga Mayor

### Segredos da Antiga Sinagoga Mayor



Quien observe con atención notará que la puerta de la actual Iglesia del Corpus Christi, (Antigua Sinagoga Mayor), se encuentra fuera de los límites de la antigua judería. Esto responde a un motivo que carece en realidad de misterios: la sinagoga es expropiada antes de la expulsión. Para que los fieles cristianos pudieran ingresar al edificio sin entrar a la judería se construye un patio y una nueva puerta de acceso. La puerta principal se abría originalmente sobre la fachada meridional, existiendo una entrada secundaria en la esquina sureste del edificio. Posiblemente esta segunda puerta fuera para el acceso de las mujeres.

*Se olhar com atenção, notará que a porta da atual Igreja Corpus Christi (antiga Sinagoga Mayor) encontra-se fora dos limites da antiga judiaria. Isto responde a uma razão que na verdade está desprovida de mistérios: a sinagoga é expropriada antes da expulsão. Para que os fiéis cristãos pudessem entrar no edifício sem entrar na judiaria, foram construídos um pátio e uma nova porta de acesso. A porta principal abria-se originalmente sobre a fachada meridional, com uma entrada secundária no canto sudeste do edifício. É possível que esta segunda porta servisse para o acesso das mulheres.*

5

## Sinagoga del Campo

### A Sinagoga del Campo

En los alrededores de la puerta de San Andrés se encontraba la Sinagoga del Campo, dentro del conocido como "Corralillo de los Huesos", donde ahora comienza la calle Martínez Campos. Al pasar por este punto del itinerario, debemos apelar a la imaginación pues no se conserva ningún resto material de la misma.

Si bien se han encontrado documentos que mencionan su existencia en el año 1460, lo que es seguro es que en el año 1506 habitaban en la propiedad

los herederos del alcaide Diego de Castillo. En los alrededores de esta sinagoga hubo también una carnicería perteneciente a la aljama.

*Nos arredores da porta de San Andrés ficava a Sinagoga del Campo, dentro do conhecido como "Corralillo de los Huesos", onde hoje começa a rua Martínez Campos. Ao passar por este ponto do itinerário, é preciso apelar à imaginação, pois dela não se conservam vestígios materiais. Embora tenham sido encontrados documentos que mencionam a sua existência no ano de 1460, o certo é que no ano de 1506 viviam na propriedade os herdeiros do alcaide Diego de Castillo. Nas imediações desta sinagoga existia também um talho pertencente à aljama.*

6

## Plaza de la Merced

### Praça de la Merced



La memoria de una ciudad a veces se proyecta en un lienzo invisible. La mirada entonces puede ver allí donde hoy solo hay un espacio diáfano, entre las sombras de árboles mudos, aquella sinagoga, "la vieja", que una vez ocupó el edificio de la Junta de Castilla y León en un lado de la Plaza de la Merced. Su destino fue el mismo el de templos hebreos. En 1412 fue cedida por los tutores del rey Juan II al convento de Santa María de la Merced. En el edificio se instaló un hospital. Diego Arias Dávila, un poderoso converso de la ciudad, fundó en el mismo recinto un nuevo hospital. En el siglo XIX se derribó el edificio, borrando para siempre, cualquier huella de su pasado judío.

*A memória de uma cidade é por vezes projetada sobre uma tela invisível. O olhar pode então ver onde hoje existe apenas um espaço diáfano, entre as sombras das árvores mudas, aquela sinagoga, "a velha", que em tempos ocupou o edifício da Junta de Castilla y León, num dos lados da Praça de la Merced. O seu destino foi o mesmo dos templos hebraicos. Em 1412 foi cedida pelos tutores do rei Juan II ao convento de Santa María de la Merced. Foi instalado um hospital neste edifício. Diego Arias Dávila, um poderoso convertido da cidade, fundou um novo hospital no mesmo local. No século XIX, o edifício foi demolido, apagando para sempre qualquer vestígio do seu passado judaico.*

7

## Casa del Judío

### Casa do Judeu



Desde la Plaza de la Merced podemos acercarnos hasta la calle de la Judería Nueva. En el número 12 podemos contemplar una vivienda cuya fachada de granito del siglo XVI está rematada por un escudo identificado como el de la familia Madrigal. Detrás de este curioso portal la tradición popular sitúa la antigua vivienda de, Meir Alguadex, médico del difunto Enrique III, quien fue acusado de estar involucrado en los sucesos del Corpus Christi. De allí que la vivienda se conozca entre los segovianos desde tiempo remotos, como la Casa del Judío.

*Da Praça de la Merced podemos ir para a rua de la Judería Nueva. No número 12 podemos contemplar uma casa cuja fachada de granito do século XVI está coroadada por um brasão identificado como o da família Madrigal. Por detrás deste curioso portal a tradição popular coloca a antiga casa de Meir Alguadex, médico do falecido Henrique III, que foi acusado de estar envolvido nos acontecimentos de Corpus Christi. Daí que a casa se conheça entre os segovianos desde tempos remotos como a Casa del Judío (Casa do Judeu).*



## ¿Fue atacada la judería de Segovia en 1391?

### A judiaria de Segovia foi atacada em 1391?

La muerte del rey Juan I el 9 de octubre de 1390 dejando el trono a un hijo menor de edad provocó un vacío de poder. Esta circunstancia fue aprovechada por el arcediano de Écija, Ferrán Martínez, para promover e instigar el asalto a la judería sevillana. Durante dos meses esta oleada de violencia popular contra los judíos afectó a otras comunidades hebreas como las de Córdoba, Cuenca, Toledo, Madrid, Burgos y Logroño, entre otras. En el caso de Segovia, la crónica de Enrique III nos informa de las noticias que llegaban a la corte de lo que estaba ocurriendo.



Juan I de Castilla  
João I de Castela

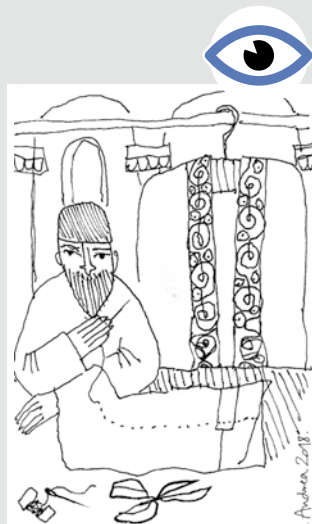
*A morte do Rei Juan I a 9 de outubro de 1390 deixando o trono a um filho menor, provocou um vazio de poder. Esta circunstância foi aproveitada pelo arcediago de Écija, Ferrán Martínez, para promover e instigar o assalto à judiaria sevillhana. Durante dois meses, esta onda de violência popular contra os judeus afetou outras comunidades hebraicas como as de Córdoba, Cuenca, Toledo, Madrid, Burgos e Logroño, entre outras. No caso de Segovia, a crónica de Henrique III informa-nos das notícias que chegavam à Corte sobre o que estava a acontecer.*

## Oficios de los judíos segovianos

### Ofícios dos Judeus Segovianos

Los oficios a los que se dedicaban los judíos eran muy variados. Entre ellos había: especieros, plateros, chapineros (zapateros), latoneros, lavanderas, albarberos, colcheros, jubeteros (que hace jubones), herreros, pellejeros, cirujanos, tintoreros, carniceros, peinadores, sombrereros, corredores, curtidores, cordoneros, sastres, albañiles, entre otros.

*Os ofícios aos que se dedicavam os judeus eram muito variados. Entre eles estavam: merceiros, ourives, chapineros (sapateiros), latoeiros, lavadeiras, albardeiros, colcheiros, jubeteros (que fazem gibões), ferreiros, esfoladores, cirurgiões, tintureiros, açougueiros, cabeleiros, chapeiros, corretores, curtidores, cordoeiros, alfaiates, pedreiros, entre outros.*



## 8

## Casa del Sol (Antiguo matadero hebreo)

### Casa del Sol (antigo matadouro hebraico)

Continuando el itinerario por la calle del Socorro llegaremos hasta la casa del Sol. En esta zona estaba instalado el matadero judío, pues para que la carne sea Kasher es necesario que el ganado sea examinado por un *shojet* (supervisor).

Desde allí podemos continuar nuestro paseo hacia la Puerta de San Andrés.

*Continuando o itinerário pela Rua del Socorro, chegamos à Casa del Sol (Casa do Sol). Era aqui que estava localizado o matadouro judeu, pois para que a carne seja Kasher é necessário que o gado seja examinado por um shojet (supervisor). A partir daí, podemos continuar a nossa caminhada em direção à Porta de San Andrés.*



C/Socorro, 11 - Tel. +34 921 46 06 13 / museo.segovia@jcy.es

## Dependencias Comunitarias

### Dependências Comunitárias

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los *Midrashim*, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

*Feche os olhos. Imagine o bulício da judiaria às primeiras horas da manhã. Aos cânticos litúrgicos que surgiam das muitas sinagogas, somava-se o murmúrio dialéctico dos Midrashim, ou escola de estudos religiosos. Nas talhos, a atividade começava cedo, tal como a venda de pão nos fornos. Todas elas eram dependências comunitárias pertencentes à aljama.*

## La recuperación de la Memoria

### A recuperação da memória

Escucha al historiador Bonifacio Bartolomé Herrero compartir con nosotros algunas anécdotas curiosas sobre los habitantes de la judería de Segovia.

*Ouçá o historiador Bonifacio Bartolomé Herrero partilhar connosco algumas histórias curiosas sobre os habitantes da Judiaria de Segovia.*



<https://youtu.be/fyy8OPChUzc>



## Rehabilitación del centro histórico de la judería

### Reabilitação do centro histórico da judaria



Observe este símbolo. Detrás de este ícono grabado en arcilla existe una historia que roza el heroísmo. Hace algunos años las calles de la judería lucían abandonadas. La oscuridad nocturna, el cableado a la vista, el envejecimiento de las fachadas, brindaban un triste espectáculo. Fue entonces que varias fuerzas gubernamentales y ciudadanas trabajaron en conjunto para la rehabilitación del casco histórico. El resultado salta a la vista: hermosas fachadas, y calles que se pierden en pasadizos secretos. Corralillos y travesías estrechas llenas de encanto que evocan su pasado hebreo.

Observe este símbolo. Por detrás deste ícone gravado em argila, existe uma história que beira o heroísmo. Há alguns anos atrás, as ruas da judaria pareciam abandonadas. A escuridão da noite, os fios expostos, as fachadas envelhecidas, ofereciam um triste espetáculo. Foi então que várias forças governamentais e cívicas trabalharam em conjunto para reabilitar o centro histórico. O resultado salta à vista: belas fachadas e ruas que se perdem em passagens secretas. Corralillos (ruas sinuosas) e becos estreitos cheios de encanto que evocam o seu passado hebraico.

## 9 Puerta de San Andrés

### Porta de San Andrés



Calle Martínez Campos s/n - Tel. (+34) 921 46 12 97  
información.muralla@turismodesegovia.com

Monumental y majestuosa, se alza la Puerta de San Andrés, una de las que daba acceso al barrio judío y que se cerraba durante la noche. Declarada Monumento Histórico - Artístico, esta hermosa herencia es uno de los testimonios mejor preservados. También es posible disfrutar de las maravillosas vistas de la ciudad desde su Adarve, así como apreciar el Alcázar al fondo y el cementerio judío.

*Monumental e majestosa, ergue-se a Porta de San Andrés, uma das portas que davam acesso ao bairro judeu e que se encontrava fechado durante a noite. Declarada Monumento Histórico-Artístico, este belo legado é um dos testemunhos mais bem preservados. Também é possível desfrutar das maravilhosas vistas da cidade a partir do seu Adarve, bem como apreciar o Alcácer ao fundo e o cemitério judeu.*

## 10 La Hontanilla

### La Hontanilla

En procesión, en silencio, con la mirada baja, sin flores y con piedras en los bolsillos que iban recogiendo a su paso. La comitiva se dirigía hacia la Puerta de San Andrés. Una vez alcanzada la zona de extramuros descendían por el camino de la Hontanilla donde la naturaleza invita a la pausa y la reflexión.

*Em procissão, em silêncio, com o olhar baixo, sem flores e com pedras nos bolsos que iam recolhendo à sua passagem. A comitiva dirigia-se para a Porta de San Andrés. Uma vez chegada à zona extramuros descia o caminho de La Hontanilla, onde a natureza convida à pausa e reflexão.*

## 11 El puente de la Estrella

### A Ponte da Estrela

Desde el camino de la Hontanilla accedían al puente de la Estrella, en la actualidad reconstruido- que salvaba el río Clamores y les conducía hacia el fonsario. Un camino difícil y empinado. Quizás el dolor del cuerpo aliviaba al menos un poco el dolor del alma. Allí, en el cementerio los enterraban mirando hacia Jerusalén. Con el rostro del que acepta lo inevitable recitaban el Kadish y se marchaban dejando en eterno descanso a uno de los suyos. Al volver sobre sus pasos podían observar el lienzo amurallado que protegía el barrio judío y que incluía a la Antigua Sinagoga Mayor.

*Em procissão, em silêncio, com o olhar baixo, sem flores e com pedras nos bolsos que iam recolhendo à sua passagem. A comitiva dirigia-se para a Porta de San Andrés. Uma vez chegada à zona extramuros descia o caminho de La Hontanilla, onde a natureza convida à pausa e reflexão. Do caminho de la Hontanilla acediam à ponte de la Estrella, reconstruída na atualidade, que atravessava o rio Clamores e os conduzia ao fossário. Um caminho difícil e íngreme. Talvez a dor do corpo ao menos aliviasse um pouco a dor da alma. Ali, no cemitério, eram sepultados olhando para Jerusalém. Com o rosto de quem aceita o inevitável, recitavam o Kadish e partiam, deixando um dos seus em eterno descanso. Ao regressar sobre os seus passos, podiam ver o recinto amuralhado que protegia o bairro judeu e que incluía a Antiga Sinagoga Mayor.*



## La leyenda del Corpus Christi

### A lenda de Corpus Christi



El motivo que existió para la expropiación de la antigua Sinagoga Mayor, ronda en torno a una leyenda cuyo objetivo fue desacreditar a la comunidad judía segoviana y así poder justificar las acciones cometidas. El relato comienza con un grupo de judíos segovianos que obtienen una hostia (o forma consagrada) para profanarla en la sinagoga. Enterada Catalina de Lancaster, decidió apresar a los culpables y ponerles un castigo ejemplar quitando la Sinagoga Mayor a los judíos y consagrando el edificio como iglesia cristiana. Tras ser declarados culpables, los reos fueron arrastrados por la ciudad y desmembrados.

En la actualidad, algunos historiadores piensan que lo más probable es que el cambio de religión de la Sinagoga Mayor fuera fruto del apartamiento que sufrieron los judíos en 1412, que dejó su sinagoga fuera del territorio asignado para ellos.

*O motivo para a expropriação da antiga Sinagoga Mayor baseia-se numa lenda cujo objetivo foi desacreditar a comunidade judaica segoviana e assim justificar as ações cometidas. O relato começa com um grupo de judeus segovianos que obtêm uma hóstia (ou forma consagrada) a fim de profaná-la na sinagoga. Inteirada Catarina de Lancaster, decidiu prender os culpados e dar-lhes um castigo exemplar, tirando a Sinagoga dos judeus e consagrando o edifício como igreja cristã. Depois de serem considerados culpados, os réus foram arrastados pela cidade e desmembrados.*

*Hoje, alguns historiadores acreditam que a mudança de religião da Sinagoga Mayor foi muito provavelmente fruto do isolamento dos judeus em 1412, que deixou a sua sinagoga fora do território que lhes foi atribuído.*

12

## El cementerio judío

### O Cemitério Judaico



### El entierro / O enterro

Actualmente las vistas desde el antiguo cementerio judío han cambiado poco. Ubicado en un paraje conocido popularmente como El Pinarillo, se encuentra fuera de la muralla, en la ladera sur del valle del río Clamores.

Los judíos segovianos aprovecharon la naturaleza caliza de la roca de esta parte del Clamores para realizar tres tipos de enterramientos: los hipogeos formados por cavidades, una de ellas a modo de antesala y con una entrada estrecha; el segundo corresponde a las de tipo fosa antropomórfica y el tercero con forma cuadrada o de bañera.

Los sepulcros están orientados de Este a Oeste y en todos ellos se encontraron los esqueletos intactos, en posición supina y mirando a Oriente.

*Atualmente as vistas do antigo cemitério judeu mudaram pouco. Localizado num lugar conhecido popularmente como El Pinarillo, está fora da muralha, na encosta sul do vale do rio Clamores. Os judeus segovianos aproveitaram a natureza calcária da rocha nesta parte do Clamores para realizar três tipos de sepultamentos: o primeiro consiste em condicionar as covas formadas pela natureza, o segundo corresponde aos do tipo fossa antropomórfica e o terceiro com forma quadrada ou de banheira. Os túmulos estão orientados de*



*este para oeste e em todos eles foram encontrados os esqueletos intactos, em posição supina e voltados para Oriente.*

### Testigos de la historia

#### Testemunhos da história



Los investigadores han concluido que en el terreno donde se asentaba el cementerio judío aún se encuentran restos.

De allí que, para la comunidad judía mundial, este sea un sitio de especial interés, a nivel histórico.

*Os investigadores concluíram que no terreno onde se assentava o cemitério judeu ainda se encontram restos. Daí que para a comunidade judaica mundial, este seja um local de especial interesse histórico.*

### Visita

#### Visita

El acceso al cementerio es libre y se encuentra señalizado desde el barrio judío.

En este enclave se encuentra la Casita Blanca, espacio recuperado por el Área de Patrimonio Histórico y Turismo del Ayuntamiento de Segovia. En su interior hay una exposición de objetos donados y cedidos por la Comunidad Judía de Madrid, que ayudan a entender el ritual del fallecimiento en el judaísmo.

*O acesso ao cemitério é livre e está sinalizado a partir do bairro judeu. Neste enclave encontra-se a Casita Blanca, um espaço recuperado pelo Departamento de Património Histórico e Turismo do Município de Segovia. No seu interior há uma exposição de objetos doados e cedidos pela Comunidade Judaica de Madrid, que ajudam a compreender o ritual da morte no judaísmo.*

### El "último adiós"

#### O "último adeus"



Claudia de Santos Borreguero, Licenciada en Magisterio (Filología Inglesa) y Sociología por la UNED comparte algunos detalles de lo que fue la vida judía en Segovia en época medieval.

*Claudia de Santos Borreguero, licenciada em Ensino (Filologia Inglesa) e Sociologia pela UNED, partilha alguns detalhes de como era a vida judaica em Segovia nos tempos medievais.*



<https://youtu.be/r0MMWBC8TzI>



## Leyendas de Segovia

Lendas de Segovia

### La casa del rabino Meir Melamed

A casa do rabino Meir Melamed



La Casa Mudéjar es un ejemplo único de arquitectura doméstica en la judería segoviana.  
A Casa Mudéjar é um exemplo único de arquitetura doméstica na juderia de Segovia.

En pleno corazón de Segovia se encuentra la que podría ser la antigua casa del yerno de Abraham Seneor, el rabino Meir Melamed. Apoya esta teoría su proximidad a la Sinagoga Mayor. La estructura de la casa es singular y revela la gran importancia del personaje que la habitó. Incluso no es descartable que tuviera un uso público, dada la amplitud de sus espacios y el cuidado de sus decoraciones. Este magnífico palacete mudéjar del siglo XV, hoy alberga al Hotel Spa Casa Mudéjar y al Fogón Sefardí. En su interior descubriremos una adecuada armonía entre presente y pasado. Dentro de sus muros se pueden disfrutar artesanados mudéjares del siglo XV perfectamente conservados. La heráldica que adornan los techos habría de dar noticia sobre quién la construyó y es probable que investigaciones futuras puedan aclararlo.

*Em pleno coração de Segovia encontra-se o que poderia ser a antiga casa do genro de Abraham Seneor, o rabino Meir Melamed. Esta teoria é apoiada pela sua proximidade à Sinagoga Mayor. A estrutura da casa é única e revela a grande importância da pessoa que lá viveu. É mesmo possível que tenha sido utilizada para uso público, dada a amplitude dos seus espaços e o cuidado das suas decorações.*

*Este magnífico palacete mudéjar do século XV alberga agora o Hotel Spa Casa Mudéjar e o Fogón Sefardí. No seu interior descobriremos uma harmonia adequada entre o presente e o passado. Dentro das suas paredes podem apreciar-se tetos acaixotados mudéjares do século XV perfeitamente conservados. A heráldica que adorna os tetos poderá dizer-nos quem a construiu e é provável que investigações futuras sejam capazes de o esclarecer.*

Escudo familiar del siglo XIV  
en el Artesonado  
Brasão familiar do século XIV  
no acaixotado



Varias teorías afirman que el establecimiento fue la casa del rabino de la Sinagoga Mayor de Segovia.  
Várias teorías afirmam que o estabelecimento foi a casa do rabino da Sinagoga Mayor de Segovia.



Puedes leer más información sobre este edificio en:  
Pode ler mais informações sobre este edifício em:  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4965307.pdf>

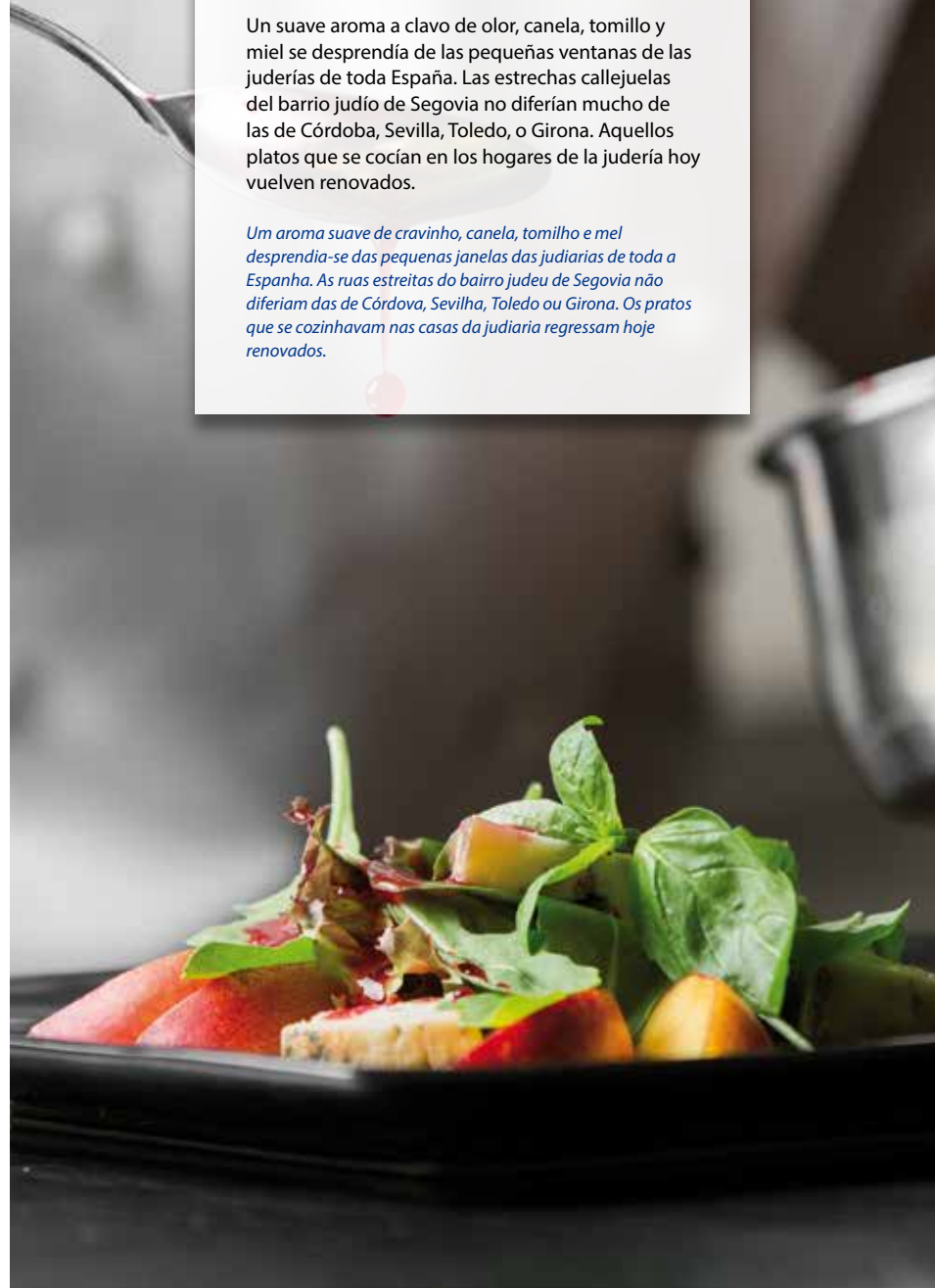


## Gastronomía Sefardí

Gastronomia sefardita

Un suave aroma a clavo de olor, canela, tomillo y miel se desprendía de las pequeñas ventanas de las juderías de toda España. Las estrechas callejuelas del barrio judío de Segovia no diferían mucho de las de Córdoba, Sevilla, Toledo, o Girona. Aquellos platos que se cocían en los hogares de la judería hoy vuelven renovados.

*Um aroma suave de cravinho, canela, tomilho e mel desprendia-se das pequenas janelas das judiarias de toda a Espanha. As ruas estreitas do bairro judeu de Segovia não diferiam das de Córdoba, Sevilha, Toledo ou Girona. Os pratos que se cozinhavam nas casas da judiaria regressam hoje renovados.*





El Fogón Sefardí, ubicado en el corazón de la judería segoviana, presenta propuestas innovadoras. Degustar estos platos es mucho más que una experiencia culinaria, es un pasaporte a otro tiempo y a un nuevo espacio gustativo, definido en el cruce culturas. Una travesía hacia aquellos aromas y sabores que alguna vez habitaron cada uno de los barrios judíos de la península ibérica. El Chef del restaurante, Mariano Muñoz es casi un arqueólogo gastronómico. Hurgando entre el polvo añejo del tiempo, investigando los orígenes de esta cocina, transformando aquellas viejas recetas medievales en exquisitos platos de restauración.

*El Fogón Sefardí, situado no coração da judiaria segoviana, apresenta propostas inovadoras. Degustar estes pratos é muito mais do que uma experiência culinária, é um passaporte para outro tempo e um novo espaço gustativo, definido pelo cruzamento de culturas. Uma viagem aos aromas e sabores que outrora habitaram cada um dos bairros judeus da Península Ibérica. O chef do restaurante, Mariano Muñoz, é quase um arqueólogo gastronómico. Vasculhando através do pó velho do tempo, investigando as origens desta cozinha, transformando essas velhas receitas medievais em requintados pratos de restauração.*



**Las berenjenas a la miel son uno de los platos imprescindibles de la gastronomía sefardí presente en La Casa Mudéjar.**

*As beringelas com mel são um dos pratos essenciais da gastronomia sefardita presente na La Casa Mudéjar.*











**El ponche segoviano es reinterpretado en el Fogón Sefardí.**

*O ponche segoviano é reinterpretado no Fogón Sefardí.*

## Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

### Torta de manzana y matzá

-  **1 Kilo de manzana verde rallada**  
*quilo de maçã verde ralada*
-  **5 Huevos**  
*ovos*
-  **1 Taza de azúcar**  
*chávena de açúcar*
-  **2/3 Harina de matzá**  
*farinha de matzá*
-  **3 o 4 Cucharada de nuez picada**  
*colheres de sopa de nozes picadas*
-  **Vainilla**  
*baunilha*
-  **Ralladura de cáscara de un limón**  
*raspa de uma casca de limão*
-  **1/2 Limón para el jugo\***  
*limão para o jugo\**

\* Jugo (N.de.A): En Uruguay se llama jugo al zumo.

\*Sumo: No Uruguai, o sumo é chamado jugo.

### Preparación / Preparação

Batir las yemas con azúcar, la manzana rallada, el jugo y ralladura de limón, la vainilla y la harina de matza, con las nueces y las claras a nieve. Poner en el horno con temperatura media hasta que este pronto.

*Bater as gemas com açúcar, a maçã ralada, o sumo e a raspa de limão, a baunilha e a farinha de matzá, com as nozes e as claras de ovo em neve. Cozer no forno a temperatura média até estar pronto.*

### Baño / Banho

Mientras se baten dos claras a nieve se pone al fuego un taza de azúcar con ¼ taza de café fuerte (líquido). Cuando se forma el almíbar agregar las claras y se sigue batiendo hasta que se enfríe. Se baña la torta. Adornar con un poco de jaroset y poner más nueces.

*Enquanto se batem duas claras de ovo em neve, aquece-se uma chávena de açúcar com ¼ chávena de café forte (líquido). Quando a calda estiver formada, adicionam-se as claras de ovo e continua-se a bater até arrefecer. Banha-se o bolo. Decorar com um pouco de charosset e adicionar mais nozes.*

## Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.*

## Comer y dormir

### Comer e dormir

Segovia huele a cocina tradicional. A platos cuya tradición se remite a sus orígenes medievales. La caza, los productos de huerta, y aquellas especias nobles que existían por estas tierras antes de los viajes a las Américas. Los afamados mesones de la ciudad presentan en su carta asados típicos, el famoso (aunque poco kosher) cochinillo, y por supuesto las legumbres, destacándose los "judiones de La Granja". El ponche segoviano es el punto dulce que cierra un menú digno de reyes. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

*Segovia cheira a cozinha tradicional. Pratos cuja tradição remonta às suas origens medievais. A caça, produtos agrícolas e aquelas nobres especiarias que existiam nestas terras antes das viagens para as Américas. As famosas pousadas da cidade oferecem assados típicos, o famoso (ainda que pouco kosher) leitão e, claro, legumes, especialmente os "judiones de La Granja" (feijões de La Granja). O ponche segoviano é o toque doce que completa um menu digno de reis. Apresentamos a seguir os estabelecimentos que oferecem menu sefardita, bem como alojamento pertencente a RASGO.*

## Alojamientos



## Alojamentos

### Palacio San Facundo

★★★★★  
Plaza San Facundo, 4  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 463 061  
info@hotelpalaciosanfacundo.com  
www.hotelpalaciosanfacundo.com

### Hotel San Antonio El Real

★★★★★  
C/ De San Antonio El Real 8  
40004 - Segovia  
☎ +34 921 413 455  
info@sanantonioelreal.es  
www.sanantonioelreal.es

### Hostería Ayala Berganza

★★★★★  
C/ Carretas, 5  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 460 448  
direccion@hosteriaayalaberganza.com  
www.hosteriaayalaberganza.com

### Hotel Infanta Isabel

★★★★★  
Plaza Mayor, 12  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 461 300  
admin@hotelfantaisabel.com  
www.hotelfantaisabel.com

### Hotel Spa La Casa Mudéjar Hospedería

★★★★★  
C/ Isabel La Católica, 8  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 466 250  
info@lacasamudejar.com  
www.lacasamudejar.com

### Hostal Fornos

★★★★★  
C/ Infanta Isabel, 13  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 460 198  
info@hostalfornos.com  
www.hostalfornos.com

### Hostal Venta Magullo

★★★★★  
Ctra. Soria-Plasencia, Km 189  
40196 - Segovia  
☎ +34 921 435 011  
www.ventamagullo.es

## Restaurantes



## Restaurantes

### El Fogón Sefardí

C/ Isabel la Católica, 8  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 466 250  
info@lacasamudejar.com  
www.lacasamudejar.com

### La Taberna del Fogón Sefardí

C/ Judería Vieja, 17-19  
40001 - Segovia  
☎ +34 921 466 250  
info@lacasamudejar.com  
www.lacasamudejar.com

### Restaurante Claustro de San Antonio El Real

C/ De San Antonio El Real 8  
40004 - Segovia  
☎ +34 921 413 455  
info@sanantonioelreal.es  
www.sanantonioelreal.es

## Glosario

### Glossário

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Díezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardí:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Ysería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaxotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Saneña:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colação:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dízimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judiaría:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Yad, I. heb:** Mão iluminada. Punteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.







CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

[www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)  
[juderia.turismodesegovia.com](http://juderia.turismodesegovia.com)